

Bulletin de service de la Région sud-ouest du Québec (87)

# ÉCHO ÉCHO ÉCHO

Service bulletin for the Southwest Area of Quebec (87)

Boletín de servicio del área suroeste de Quebec (87)

Volume 7 Numéro 1 • Janvier Février • 2012 • January February • 2012 • Enero Febrero • 2012 Volume 7 Number 1



**RSG : Assemblée de bienvenue  
le 14 janvier 2012**

**GSR : Welcome Assembly on  
January 14<sup>th</sup> 2012**

**RSG : Asamblea de bienvenida  
El 14 de Enero de 2012**

## Sommaire/In this issue

Éditorial	2
Mot du délégué/Delegate's words	3-4
Partage de service	5
El Inventario	6
Saviez-vous? Did you know?	7
Serviteurs Servitors	8



## Je suis responsable...

Si quelqu'un quelque part, tend la main en quête d'aide, je veux que celle des A.A. soit toujours là... et de cela je suis responsable.

## I am responsible...

When anyone, anywhere, reaches out for help, I want the hand of A.A. always to be there, and for that, I am responsible.

## Yo soy responsable...

Cuando cualquiera, dondequiera, extiende su mano pidiendo ayuda, quiero que la mano de A.A. siempre esté allí. Y por esto: yo soy responsable.

*Les articles publiés dans ce bulletin n'engagent d'aucune façon la responsabilité du mouvement des Alcooliques anonymes dans son ensemble, ni celle des membres A.A. de la Région (87) sud-ouest du Québec.*

*L'image de la page couverture est prise sur le net et est libre de droit.*

*L'emploi du masculin est utilisé dans le simple but d'alléger et de faciliter la lecture du présent texte. Il n'implique aucune discriminante.*

## On change de chapeau!

Décembre voit arriver la fin du mandat pour plusieurs d'entre nous. On appelle ça la ROTATION.

La réunion régionale de décembre a vu défiler la cohorte de RDR, coordonnateurs de comités et membres du comité de direction sortants. Ces serviteurs de confiance ont donné sans compter pendant toute la durée de leur mandat respectif. Ils ont vécu parfois des hauts, parfois des bas... Peu importe, ils ont persisté parce qu'ils y croyaient! La priorité de la transmission du message a fait en sorte que tous passent à l'action dans un élan commun afin d'assurer la survie des AA. C'est la somme de tous ces services qui constitue notre Troisième Legs. (Le Langage du Cœur, p. 169) À chacun de vous, je dis du fond du cœur : MERCI!



Janvier verra arriver des RSG nouvellement élus par leur conscience de groupe respective. Nous les accueillerons à bras ouverts à l'assemblée régionale.

Cette rencontre permettra à chacun de connaître davantage les différents comités de la région et leur mission, ainsi que tous les membres du comité régional. Cette première journée régionale vous servira de tremplin au niveau du service. Ce sera le début d'une aventure mémorable... Et celle-ci vous mènera là où vous choisirez d'aller.

Rappelez-vous que vous ne serez jamais seuls à servir. Ne partez pas sans prendre au moins un numéro de téléphone, une adresse courriel; collez-vous sur un membre d'expérience qui pourra vous accompagner au cours de votre mandat (parrainage de service), inscrivez-vous au prochain séminaire d'information sur AA, aux sessions sur les Traditions et les Concepts. Profitez de ce mandat pour découvrir la grandeur de notre beau mouvement...

À chacun de vous, je dis du fond du cœur : BIENVENUE!

Danielle P.  
Coord. CCI

### Comité des communications internes

Coordonnatrice	Danielle P.
Coordonnatrice adj.	
Secrétaire et rédactrice	Réjeanne G.
Correcteur anglais	Roland D.
Correcteur espagnol	André L.
Publication anglaise	Simon T.
Publication espagnole	Saul M.

## LE MOT DU DÉLÉGUÉ

Nous voilà à notre premier rendez-vous alors que j'en suis à mes premiers pas dans ma nouvelle fonction de Délégué. Je profite de cette occasion pour vous remercier du vote de confiance que vous m'avez accordé en octobre dernier. Soyez assuré que je ferai tout mon possible afin de rester digne de votre confiance.

Les fins et les débuts d'année marquent les départs et les arrivées des serviteurs. C'est vivre le principe de la rotation en action et l'occasion de parrainer un nouveau dans sa nouvelle tâche. Je remercie tous les serviteurs que j'ai côtoyés depuis quelques années et avec qui j'ai noué des amitiés sincères. Merci au nom de la Région pour votre présence et votre fidélité dans les services. Aux nouveaux venus, bienvenue dans cette merveilleuse expérience de vie qui nous est offerte. AA est une très grande école.

Nous entendons et lisons fréquemment que notre objectif premier est de tendre la main à l'alcoolique qui souffre encore. Effectivement, lorsqu'un nouveau ou une nouvelle se joint à nous, nous avons la responsabilité d'être là et de tendre cette main qui nous a un jour été présentée. D'accueillir cette personne comme nous l'avons été ou aurions voulu l'être...

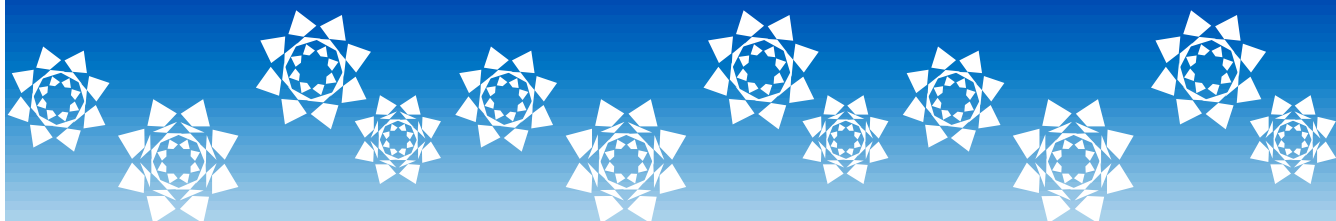
Il en va de même avec le membre qui a quelque temps de sobriété et qui débute dans les services. Comment s'y prendre pour qu'il sache où... quand... quoi faire? Est-ce que, comme membre d'expérience, je l'invite à sa première réunion d'affaires de notre groupe, à sa première réunion de district comme nouveau RSG, à sa première réunion d'un comité de services, à l'accompagner dans ses premiers pas de RDR? Est-ce que je prends de mon temps avec lui pour suivre un séminaire sur la structure du mouvement afin qu'il en sache un peu plus sur celui-ci et nos principes? Je remercie ma RDR de l'avoir fait avec moi lorsque j'ai débuté comme RSG il y a plusieurs années. Je remercie aussi les Délégués qui ont passé avant moi et qui m'ont transmis le goût de servir.

Nous devons toujours tenter de mieux communiquer entre chaque niveau de la structure, et ce, dans les deux sens. De développer un sentiment d'appartenance entre les groupes d'un même district, entre les districts et les comités de services d'une même région afin de partager, d'échanger et de s'entraider. Notre région regroupe des femmes et des hommes qui travaillent ensemble au bien-être commun.

L'année qui vient aura sa part de défi à relever. Il y aura peut-être des moments plus difficiles où nous voudrions tout lâcher. Il sera bien de se souvenir qu'il n'est pas bon de faire cavalier seul dans le domaine spirituel et d'appeler avant plutôt qu'après... Chemin faisant, les joies que nous en retirerons et les liens créés seront sûrement plus grands que les difficultés rencontrées...

Je vous souhaite une très Bonne Année 2012. Soyez heureux, joyeux et libre!

Pierre C.  
Délégué Région 87 Sud-ouest du Québec - Groupe 62.



## A Word From Your Delegate

Here we are at our first rendezvous as I am just starting a new service function as your Delegate to the General Service Conference. I take this opportunity to thank you all for the trust you expressed in electing me in this position last October. Rest assured that I will do my very best to serve the Area and honour that trust.

At the end and at the beginning of every year we go through the rotation principle. It is the time when we can sponsor a new trusted servant in their new service function. I thank all the dedicated trusted servants that I have served with over the last few years and who have become real friends. In the name of the Area, I express my deep gratitude for your constant presence in Service work. To the newcomer in Service, welcome in this wonderful life experience. A.A. is the greatest school to learn about life, love and service.

One of our Traditions says that “our primary purpose is to carry the message to the still suffering alcoholic”. Indeed, when a newcomer comes to us, it is our responsibility to be there and reach out our helping hand like it was done for us one day; to greet this person the way we have been greeted or wish we had been.

The same goes for the AA member who has been a few years in the program but is just starting in service work. He probably feels just like the newcomer in our meeting room. How can we help them know where, when and what to do? As a more experienced member, do I invite them to their first business meeting or group conscience; or at their first GSR meeting as a newly elected GSR; or at their first Service Committee meeting or Area Committee meeting if they are just starting as DCM? Do I take time with them to maybe accompany them to a service seminar, so that they can learn more about our service structure and service principles? I am grateful for the DCM of my district who took some time and did those things with me when I was first elected as new GSR of my group many years ago. I also thank previous delegates who, by their attraction and enthusiasm, gave me the desire to do even more service work.

We shall always try to better communicate between all levels of our service structure and in both directions; to nurture the feeling of belonging for the groups of a same district and the districts and service committees of the Area. That way we can share our experience, strength and hope and help each other carry the message. Our area is lucky to have men and women who work together to safeguard our common welfare.

This coming year will have its share of challenges that we will have to face. There may be some times that we will want to quit everything. It will then be the time to remember that we do not have to be alone, we are never alone in the spiritual realm, and that we should call someone before handing our first resignation! As we go and grow along, the spiritual joys and the relationships that we will develop will by far outweigh the difficulties we might encounter.

I wish you a very happy New Year 2012. May you be happy, joyous and free!

Pierre C.  
Delegate Area 87 Southwest Québec – Panel 62.



## Une superbe de belle fonction

Il y a 2 ans, vous m'avez nommé présidente adjointe à la région 87. Tout un défi! Quelle belle expérience!

Notre but premier, aider l'alcoolique qui souffre!

Notre responsabilité? Quand quelqu'un quelque part tend la main en quête d'aide, je veux que celle d'AA soit toujours là et de cela je suis responsable!

En gardant le focus sur ces 2 affirmations, j'ai accompli ma fonction avec un très grand plaisir. La fonction implique la coordination de tous les comités. Avec l'aide des membres dans les comités et les membres du comité régional, nous sommes en constante croissance, et ce toujours vers du plus plus....Je peux vous affirmer que tous vos comités sont très actifs et très créatifs.

Mes 2 ans m'ont permis d'apprendre les procédures du comité régional, et développer des liens de confiance avec des serveurs.

Au comité de direction, j'ai été accueillie avec beaucoup d'égards et de respect, je me suis retrouvée dans une équipe très dynamique qui poursuit mes valeurs profondes. Je dois vous avouer que j'avais un peu peur, mais j'ai fait confiance. Ce comité est au service des membres de la région et il est certain que je n'en doute plus maintenant. Quelle belle complicité! Je ne me suis JAMAIS sentie seule.

Mon implication au niveau provincial est une expérience tellement enrichissante. Elle me permet de tisser de belles amitiés, mais surtout de constater que nous sommes une région en santé. Nous avons toutes les facilités à notre portée et sommes très bien structurées. Il y a toujours place pour de l'amélioration...

Encore une fois, ma fonction implique une diminution de mon EGO au profit de l'ensemble du mouvement. Je ne suis qu'un grain de sable dans l'univers. Je fais profiter le mouvement de mes talents. LE RÉSULTAT : humilité, amour, rétablissement, confiance.

Merci à tous pour votre amour et votre support.

Diane H  
Présidente Région 87



## “EL INVENTARIO PERSONAL UNA NECESIDAD DE VITAL

Para un miembro de A.A. llevar a cabo un inventario personal ha sido y será siempre una necesidad de vital importancia. “Nos valemos del auto-examen para iluminar el lado oscuro de la vieja naturaleza (aquella que no funciona) con una nueva visión acción y gracia Es un paso que damos hacia el cultivo de esa clase de humildad que nos hace posible recibir la ayuda de un Dios amoroso o si se quiere de un Poder Superior a nosotros mismos Solo a través del análisis concienzudo llegamos a darnos cuenta cabal de nuestros valores debilidades cualidades y fuerzas.

Lo queramos o no la idea de hacer un inventario personal seguirá siendo un tema de actualidad y la idea es excelente solo que las buenas ideas cuando no van acompañadas de acción son solamente eso buenas ideas. Cabe entonces hacernos la pregunta ¿Qué es lo que impide que yo pueda hacer mi inventario personal? A mi entender esto obedece a dos causas: la primera tiene que ver con el fracaso de haberle fallado a los demás a pesar de nuestras buenas intenciones y propósitos y el problema en si no radica simplemente en el hecho de haberle fallado a los seres que nos rodean sino en el hecho de habernos fallado a nosotros mismos y esta es una situación que cuando hacemos un “inventario personal” estaremos tentados a echarnos la culpa a llenarnos de vergüenza remordimiento y conmiseración que es la otra cara de la moneda de la soberbia “En muchos casos veremos que aunque el daño causado a otros no ha sido muy serio el daño emocional que nos hemos hecho a nosotros mismos ha sido enorme” cabe recordar aquí que el inventario no nos sirve únicamente para apuntar nuestros errores. Ya que rara vez pasa un día en que no hayamos hecho algún bien. La segunda causa que según mi parecer nos impide hacer un inventario personal es el miedo no en balde reza el encabezamiento del cuarto paso “Sin miedo alguno hicimos un inventario personal de nosotros mismos” el miedo ha sido un elemento paralizador en la vida de todo alcohólico pero también nos ha servido para salvaguardar nuestras propias vidas y es uno de los instintos de los cuales nos ha dotado el Creador y que dicho sea de paso nos impulso para buscar un grupo de A.A. con la esperanza de que algún día encontraríamos la solución al sufrimiento alcohólico que nos habíamos estado infligiendo nosotros mismos por años.

La buena noticia es de que el programa de recuperación personal de Alcohólicos Anónimos nos provee las herramientas espirituales necesarias y una de ellas es la facultad de pedir humildemente perdón a todas aquellas personas a quienes hemos fallado sin olvidar por supuesto una vez que lo hayamos hecho el perdonarnos a nosotros mismos cualquiera que haya sido la ofensa que hayamos cometido otra herramienta espiritual es el amor “Es necesario hacer este inventario con un espíritu de amor y comprensión. No hay nada que pueda influenciar tanto en nuestro criterio como las emociones negativas de recelo envidia o ira”.

Este es uno de los mejores servicios que podríamos ofrecernos a nosotros mismos y a los seres que nos rodean seres que de una u otra forma nos aman a su manera y están siempre con nosotros por aquellos que aun no nos han aprendido a amar pues de momento estarán en el saco de las cosas que “no podemos cambiar” porque no esta en nuestro poder el hacerlos cambiar de parecer solo en sus propias manos y en las manos de Aquel que con su Gracia nos da las fuerzas para seguir a pesar de nuestras propias debilidades fracasos y buenos propósitos.

Solo un inventario moral personal podra darnos la pauta y una nueva visión a seguir en este nuevo año con la fe puesta en nuestro Poder Superior de que con su ayuda las cosas irán mejor para todos y es por eso que luchamos no con los demás ni con la vida sino con nosotros mismos porque es indudable que siempre necesitaremos reconocer que solo con la ayuda y el poder de Dios podremos enfrentarnos al hombre que mas hemos temido y ese es “nuestro verdadero yo”

Vaya para todos los miembros A.A. de los diferentes grupos que forman parte del distrito 32 nuestros mejores deseos lo mismo que a todos nuestros hermanos alcohólicos de los aproximadamente 550 grupos que integran el Aréa 87, a todos los fieles servidores les queremos decir:

Feliz Año Nuevo a todos!  
Happy New Year to everybody!  
Bonne Année à tous!

Comité del Distrito 87/32

MCD-Joaquin H.

MCD Suplente-Saul M. Tesorero-Santiago A.

AMOR Y SERVICIO!

# SAVIEZ-VOUS QUE ?

## LES TRADITIONS

- 1- Sans unité, AA ne survit pas. Liberté individuelle, mais grande unité. La clef du paradoxe: la vie de chaque membre dépend de son obéissance à des principes spirituels. Le groupe doit survivre sinon le membre mourra.
- 2- Qui dirige chez les AA? La seule autorité chez les AA est celle d'un Dieu d'amour tel qu'il peut se manifester dans notre conscience de groupe. Les chefs ne gouvernent pas, ils servent.
- 3- L'intolérance des débuts était due à la peur. Refuser la porte de AA à un alcoolique revenait parfois à le condamner à la mort. Tout alcoolique devient membre des AA quand lui-même déclare qu'il l'est.
- 4- Chaque groupe conduit ses affaires comme il l'entend, sauf lorsque l'ensemble du Mouvement est menacé. Un groupe ne devrait rien faire qui puisse nuire aux AA dans leur ensemble, ni s'associer à des intérêts étrangers.
- 5- Il faut mieux ne faire qu'une seule chose bien que d'en faire plusieurs à moitié. La vie de notre association repose sur ce principe.
- 6- L'expérience nous a donné la preuve que nous ne devons endosser aucune entreprise connexe à la nôtre, quelle qu'en soit la valeur. Nous ne pouvons pas tout faire pour tout le monde. Nous avons compris que nous ne devons prêter le nom des AA à aucune activité étrangère.
- 7- Aucune autre Tradition des AA n'a été enfantée avec autant de douleurs. Au début, la pauvreté collective n'était pas un choix. La crainte de l'exploitation. Nécessité de séparer le spirituel du matériel. La décision est prise de compter sur les seules contributions volontaires des membres pour subsister.
- 8- Impossible de marier les Douze Étapes et l'argent. Différence entre travail bénévole de 12e Étape et services rémunérés. Le travail de 12e Étape ne doit jamais être rémunéré, mais ceux qui travaillent à notre service méritent leur salaire.
- 9- Les mesures disciplinaires sont superflues puisqu'un membre des AA signe son propre arrêt de mort s'il ne suit pas les Étapes qui lui sont suggérées pour son rétablissement. La souffrance et l'amour sont les gardiens de la discipline chez les AA. Ce qui distingue l'esprit d'autorité et l'esprit de service.
- 10- Les AA ne prennent jamais parti dans une controverse publique. Cette répugnance aux disputes ne relève pas d'une vertu. Notre survie et l'expansion du Mouvement sont nos objectifs premiers.
- 11- Les relations publiques sont importantes pour le Mouvement. Quand elles sont bonnes, elles contribuent à sauver des vies.
- 12- Le sacrifice constitue la substance spirituelle de l'anonymat. Les 12 Traditions visent toutes essentiellement à subordonner nos désirs personnels au bien de l'ensemble. L'anonymat c'est l'humilité authentique.

Tiré de : Les 12 étapes et les 12 traditions, page 10 à 14

# DID YOU KNOW ?

## The Traditions

- 1- Without unity, A.A. dies. Individual liberty, yet great unity. Key to paradox: each A.A.'s life depends on obedience to spiritual principles. The group must survive or the individual will not.
- 2- Where does A.A. get its direction? Sole authority in A.A. is loving God as He may express Himself in the group conscience. Leaders do not govern, they serve.
- 3- Early intolerance based on fear. To take away any alcoholic's chance at A.A. was sometimes to pronounce his death sentence. Any alcoholic is a member of A.A. when he says so.
- 4- Every group manages its affairs as it pleases, except when A.A. as a whole is threatened. A group ought not do anything which would injure A.A. as a whole, nor affiliate itself with outside interests.
- 5- Better do one thing well than badly. The life of our Fellowship depends on this principle.
- 6- Experience proved that we could not endorse any related enterprise, no matter how good. We could not be all things to all men. We saw that we could not lend the A.A. name to any outside activity.
- 7- No A.A. Tradition had the labor pains this one did. Collective poverty initially a matter of necessity. Fear exploitation. Necessity of separating the spiritual from the material. Decision to subsist on A.A. voluntary contributions only.
- 8- You can't mix the Twelfth Step and money. Line of cleavage between voluntary Twelfth Step and money. Twelfth Step work is never paid for, but those who labor in service for us are worthy of their hire.
- 9- Absence of coercion works because unless each A.A. follows suggested Steps to recovery, he signs his own death warrant. Difference between spirit of authority and spirit of service.
- 10- A.A. does not take sides in any public controversy. Reluctance to fight is not a special virtue. Survival and spread of A.A. are our primary aims.
- 11- Public relations are important to A.A. Good public relations save lives.
- 12- Spiritual substance of anonymity is sacrifice. Subordinating personal aims to the common good is the essence of society. Anonymity is real humility.

From : 12 Steps and 12 Traditions, page 9 to 13

**Vos serviteurs de confiance/your trusted servants/  
sus servidores de confianza—2012**

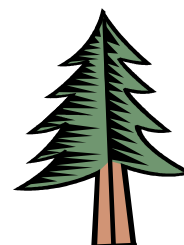


**COMITÉ DE DIRECTION/STEERING COMMITTEE**

Délégué/delegate	Pierre C.	delegue@aa87.org
Délégué adjoint/alt. delegate	Raymond D.	delegue-adj@aa87.org
Président/chairperson	Diane H.	president@aa87.org
Président adjoint/alt. chairperson	Line R.	president-adj@aa87.org
Secrétaire/secretary	Louise D.	secretaire@aa87.org
Secrétaire adjointe/alt. secretary	Mireille B.	secretaire-adj@aa.87.org
Trésorier/treasurer	Marco L.	tresorier@aa87.org
Trésorier adjoint/alt. treasurer	Fernand C.	tresorier-adj@aa87.org

**BUREAU DE SERVICES RÉGIONAL/AREA SERVICE OFFICE**

Administration	Ginette W.	region@aa87.org
Publications/Literature	Danielle P.	publications@aa87.org literature@aa87.org
Archives	Pierre V.	archives@aa87.org



**COORDONNATEUR DE COMITÉS DE SERVICE RÉGIONAL/  
AREA SERVICE COMMITTEES**



Aide téléphonique	Ghislain P.	aidetelephonique@aa87.org
Centre de détention	Yves T.	centresdedetention@aa87.org
Centres de traitement/ Treatment facilities committee	Lévis H.	centresdetraitement@aa87.org
Collaboration avec les milieux professionnels CMP/ Cooperation with the profes- sional community (CPC)	Luc R.	cmp@aa87.org
Communications internes/ Internal communication/ Comunicaciones internas	Danielle P.	communicationsinternes@aa87.org
Congrès régional/Area convention	Vacant	congres@aa87.org
Correctionnal facilities	Michel B.	correctionalfacilities@aa87.org
Grapevine/La Vina	Saul M.	grapevine@aa87.org
Helpline committee	Sharon W.	helpline@aa87.org
Information publique	Pierre A.	informationpublique@aa87.org
La Vigne région 87	André V.	lavigneaa@aa87.org
Public Information	Jane P.	publicinformation@aa87.org
Services aux groupes	Monique D.	servicesauxgroupes@aa87.org
Site Web	Jean-Pierre A.	web@aa87.org